

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 16 N° 2. Edición de Invierno de 2007

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

2008年度公立高等学校入学者選抜における在県外国人等特別募集について Solicitud de asignación especial para la admisión a las escuelas secundarias públicas de Kanagawa de los residentes extranjeros para el año 2008

● **対象者** (①、②ともにあてはまる人) : ①保護者とともに
県内に在住し、中学校を卒業見込(卒業)で2008年4月
1日現在で15歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後
3年以内で、入国後の在留期間が2008年2月1日現在で
通算3年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格申請が必要

● **募集校** : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・神田・橋本・有
馬・ひばりが丘・愛川・横浜市立 : 横浜商業

● **日程** : 出願期間 2008年2月7・8日、学力検査等 2月21・
22日、合格発表 2月29日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法
の申請により、試験時間の延長やルビ(漢字のふりがな)
付きで出題等の配慮を受けられます。

[日本語での問い合わせ]

県高校教育企画室 TEL:045-210-8084

● **Solicitantes elegibles**: Personas que cumplan las siguientes
condiciones ① y ②. ① Las personas que vivan en la Prefectura
de Kanagawa con sus padres o tutores, que vayan a graduarse
(o se hayan graduado) en la escuela secundaria intermedia, y
que cumplan los 15 años de edad al 1º de abril de 2008. ② Los
extranjeros, o los que hayan adquirido la nacionalidad japonesa
dentro de los tres años al 1º de febrero de 2008 y que hayan
vivido en Japón por tres años o menos al 1º de febrero de 2008.

* Si una persona se ha graduado en la escuela secundaria
intermedia en el extranjero, deberá completar por adelantado los
trámites de elegibilidad.

● **Escuelas que aceptan las solicitudes**: Escuela Secundaria
Prefectural Tsurumi Sogo, Escuela Secundaria Prefectural
Kanagawa Sogo, Escuela Secundaria Prefectural Kanda,
Escuela Secundaria Prefectural Hashimoto, Escuela Secundaria
Prefectural Arima, Escuela Secundaria Prefectural Hibarigaoka,
Escuela Secundaria Prefectural Aikawa, y Escuela Secundaria
Municipal de Comercio Yokohama

● **Calendario**: Período de presentación de solicitudes, 7 y 8 de
febrero de 2008; selección, 21 y 22 de febrero de 2008; anuncio
de solicitantes aprobados, 29 de febrero de 2008.

* Además de lo mencionado arriba, los solicitantes que satisfagan las
condiciones especificadas pueden recibir una consideración especial
durante el examen ordinario de ingreso; por ejemplo, prolongación
del tiempo del examen y la agregación del hiragana al kanji.

[Información en japonés]

Unidad de Planificación Educativa, Departamento de Educación,
Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8084

さいていちんぎん し 最低賃金のお知らせ Información sobre el salario mínimo

2007年10月19日から神奈川県最低賃金は、時間額736円(19
円引き上げ)となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどす
べての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払
わなければなりません。

[日本語での問い合わせ]

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354 または、
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

El salario mínimo a partir del 19 de octubre de 2007 ha sido
aumentado a ¥736 en la Prefectura de Kanagawa (un aumento de
¥19 en comparación al año anterior).

Este salario mínimo se aplica a todos los trabajadores empleados
en la Prefectura de Kanagawa, incluyendo los trabajadores regulares,
temporarios y a tiempo parcial. Los empleadores deben pagar al
menos este salario mínimo.

[Información en japonés]

División del Salario, Departamento de Trabajo de Kanagawa,
Tel: 045-211-7354 o
División de Asuntos Laborales y Asistencia Pública, G.P.K.
Tel: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語 : 045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)

9時~16時

* 県へのご意見・ご要望は、次のところへ。

〒231-8588 県国際課あて

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor co-
muníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extran-
jeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

* Favor enviar sus comentarios o solicitudes a la dirección abajo
indicada.

División Internacional, G.P.K. 〒231-8588

あたら そうごうけいかく かな がわりょくこうそう つく
新しい総合計画「神奈川力構想」を作りました
Confección del nuevo plan integral de la prefectura, “Kanagawa Power Concept”

総合計画は、皆さんがくらす神奈川の将来の姿を描き、それに向けて県が何をやるのかをまとめたものです。この計画では、将来人口が減ることや、子どもの数が少なくなること、お年寄りの数が増えること等を考え、2007～2010年度までに県がする取組みを明らかにしています。県では、皆さんが生き生きとくらすような社会をめざしています。

例えば、県は、地域での多文化理解を進め、外国籍県民がくらしやすい環境づくりに取り組み、多文化共生の地域社会を築いていきます。

[日本語での問い合わせ] 県政策課 TEL:045-210-3061

El nuevo plan integral describe las imágenes ideales del futuro de Kanagawa, el lugar en donde usted vive, y agrupa los esfuerzos que el gobierno de la Prefectura de Kanagawa. realizará para llevarlo a cabo. En previsión de estos temas, como la disminución pronosticada de la población, el número reducido de niños y el aumento creciente de ancianos, el Plan especifica las medidas que el gobierno tomará entre el AF2007 y el AF2010.

La meta del gobierno de la Prefectura de Kanagawa es crear una sociedad en la cual los ciudadanos de la prefectura puedan llevar una vida plena. Por ejemplo, facilitará la difusión de una visión multicultural en la comunidad, y luchará por desarrollar un ambiente vital mejor para los residentes extranjeros, para crear una armónica sociedad regional multicultural.

[Información en japonés]

División de Planificación y Desarrollo de Política, G.P.K.
 Tel: 045-210-3061

こくさい し さくすいしん し しんかいてい そ あん い けん
かながわ国際施策推進指針改定素案にご意見を！
Invitamos a enviar opiniones para la revisión del anteproyecto de líneas directivas para la promoción de la política internacional de Kanagawa.

県では、国際施策を展開するに当たっての考え方を示した指針を改定するため、皆さんからのご意見を募集しています。新しい指針の概要をまとめた改定素案は、県政情報センターや各地域県政情報コーナー等で配布するとともに、下記ホームページにも掲載しています。

- 意見募集期間：11月30日（金）まで
- 提出方法：郵送かホームページ、FAXで「かながわ国際施策推進指針改定素案への意見」と明記し下記へ。
- 提出先：[郵送] 〒231-8588 県国際課企画班あて（住所の記載は不要）

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>

[FAX] 045 (212) 2753

[日本語での問い合わせ] 県国際課 TEL:045-210-3748

El gobierno de la Prefectura de Kanagawa invita a los ciudadanos de la prefectura a enviar sus opiniones para revisar las líneas directivas que especifican las ideas básicas para desarrollar la política internacional. El anteproyecto que resume los puntos principales de las nuevas líneas directivas está disponible en el Centro de Información Pública y en las secciones de información pública de los Centros Regionales de la Administración Prefectural. El anteproyecto se encuentra en el sitio Web indicado abajo.

● **Fecha límite para enviar opiniones:** 30 de noviembre (viernes), 2007

● **Método de envío:** Envíe sus opiniones por correo, FAX, o a través del sitio Web con el título “Opinión para la revisión del anteproyecto de líneas directivas para la promoción de la política internacional de Kanagawa”.

● **Dirigido a:** Sección de Planificación, División Internacional, G.P.K. 〒231-8588 (No necesita escribir la dirección).

URL:<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>
 FAX:045-212-2753

[Información en japonés]

División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748

つうやくつ けん さ う
通訳付きで HIV 検査が受けられます
Intérprete disponible para la prueba del VIH

県の保健所等では、名前をお尋ねすることなく、無料でH I V検査を行っています。会場ごとの検査日等は次のとおりです。

- ① 通訳の事前申込みが不要の会場
 - ・即日検査センター（厚木 YMCA: 小田急線厚木駅下車）
 - 当日 090-4028-9728 へ 第2日曜 13:00～15:00
- ② 通訳の事前申込みが必要な保健所
 - ※ 外国語での検査と通訳派遣制度の問い合わせは、AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 まで
 - ・平塚 0463-32-0130 第2・4日曜 13:30～15:00

Los centros de salud pública prefecturales, etc. realizan las pruebas del VIH gratuitamente. Abajo se indican los días de pruebas por centro.

- ① Centro que no necesita de reservación anticipada de intérprete
 - ・ Centro de Pruebas Rápidas (c/o Atsugi YMCA, cerca de la estación Hon Atsugi de la línea Odakyu): 2º domingo, 13:00 a 15:00, Tel: 090-4028-9728 (el teléfono está disponible sólo el 2º domingo)
- ② Centro que exige una reservación anticipada de intérprete
 - * Si necesita hacer una consulta sobre la prueba del VIH y el envío de un intérprete para un idioma que no sea el japonés, llame al **Centro Internacional de Información Médica de AMDA. Tel: 03-5285-8088**
 - ・ Centro de Salud Pública Hiratsuka: 2º & 4º vie., 13:30 a 15:00, Tel: 0463-32-0130

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555（金曜日、第2火曜日）

9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

- 鎌倉 0467-24-3900 毎週月曜 14:30 ~ 16:00
- 小田原 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45
- 茅ヶ崎 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00
- 三崎 046-882-6811 第4月曜 9:00 ~ 10:30
- 秦野 0463-82-1428 毎週木曜 9:00 ~ 11:00
- 厚木 046-224-1111 第1・3月曜 13:15 ~ 14:45
- 大和 046-261-2948 毎週火曜 13:30 ~ 15:50
- 足柄上 0465-83-5111 第1・3金曜 9:00 ~ 10:30

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課 TEL:045-210-4791

- Centro de Salud Pública Kamakura: lun., 14:30 a 16:00, Tel: 0467-24-3900
- Centro de Salud Pública Odawara: 1° & 3° mié., 8:45 a 10:45, Tel: 0465-32-8000
- Centro de Salud Pública Chigasaki: 2° & 4° mar., 9:00 a 11:00, Tel: 0467-85-1171
- Centro de Salud Pública Misaki: 4° lun., 9:00 a 10:30, Tel: 046-882-6811
- Centro de Salud Pública Hadano: jue., 9:00 a 11:00, Tel: 0463-82-1428
- Centro de Salud Pública Atsugi: 1° & 3° lun., 13:15 a 14:45, Tel: 046-224-1111
- Centro de Salud Pública Yamato: mar., 13:30 a 15:50, Tel: 046-261-2948
- Centro de Salud Pública Ashigara-kami: 1° & 3° vie., 9:00 a 10:30, Tel: 0465-83-5111

【Informes en japonés】

División de Promoción de la Salud, G.P.K. Tel: 045-210-4791

かんきょうもんだいたいさく きょうりょく ねが
環境問題対策へご協力をお願いします！
Únase a los esfuerzos para la conservación del medio ambiente

●地球温暖化を防ぐために

地球温暖化によって、猛暑や強大な台風の発生等の異常気象が増加すると予想されています。私たちの生活に身近なことからできる地球温暖化の防止に取り組みましょう。

- 車の停車中はエンジンを切る。(アイドリングストップ)
- 冷房は1℃高く、暖房は1℃低く設定する。
- 使っていない部屋の明かりを消す。
- テレビを付けっぱなしにしない。
- なるべく車を使わずに、公共交通機関を利用する。
- シャワーを浴びるとき、水を出しっぱなしにしない。

【日本語での問い合わせ】

県環境計画課 TEL:045-210-4076

●レジ袋などの削減にご協力

私たちの生活に身近なレジ袋は1年間に約300億枚(1日1人1枚)も使用されています。レジ袋や商品の容器包装の使用量を減らし、ごみの減量化や資源の有効利用につなげましょう。

- 買い物袋を持参してレジ袋を断わりましょう。
- 簡易包装の商品や詰め替えができる商品を選びましょう。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●不用になったテレビ等の処分方法について

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換え等で不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店がわからない等不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●Para evitar el calentamiento global

Se prevee que el calentamiento global ocasionará más clima anormal, como olas de calor severas y tifones intensos. Hagamos todo lo que podamos en nuestra vida diaria para evitar el calentamiento global.

- Cuando esté estacionado, no deje el motor de su vehículo encendido.
- Fije la temperatura del aire acondicionado a 1°C más que lo usual para refrescar y a 1°C menos cuando tenga que calentar una habitación.
- Apague las luces cuando no haya nadie en la habitación.
- No deje encendido el televisor.
- No use su vehículo; trate de utilizar lo más posible el transporte público.
- No deje correr el agua cuando se dé una ducha.

【Informes en japonés】

División de Planificación Ambiental, G.P.K. Tel: 045-210-4076

●Reduzca el uso de bolsas plásticas de almacén, etc.

Cada año son usadas unas 30 mil millones de bolsas plásticas de almacén, uno de los elementos de uso diario; esto equivale a una bolsa plástica por persona por día. Tratemos de no usar bolsas, recipientes y empaques plásticos, para así reducir la basura y utilizar más eficazmente los recursos.

- Lleve su propia bolsa de compras; no acepte las bolsas plásticas en las tiendas.
- Elija productos que tengan empaques sencillos y rellenables.

【Informes en japonés】

División de Administración de Desechos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

●Cómo desechar los electrodomésticos, como por ej., los televisores

Cuando reemplace y deseche un televisor, equipo de aire acondicionado, refrigerador y lavarropas, deberá entregarlos al vendedor en donde compró estos artefactos, o al vendedor del cual compra los nuevos artefactos. Esto se basa en la Ley de Reciclaje de Algunos Tipos de Electrodomésticos. Al entregarlos deberá pagar al vendedor una tarifa para reciclaje, recolección y transporte de los electrodomésticos, y recibirá una copia del formulario de declaración o un recibo para reciclaje de electrodomésticos.

Si no recuerda dónde compró el artefacto y no puede entregar el artefacto innecesario para que sea desechado, contacte con el gobierno municipal de su zona.

【Informes en japonés】

División de Administración de Desechos, G.P.K. Tel: 045-210-4151

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)

9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Información útil

●ビジット・ジャパン案内所について

ビジット・ジャパン案内所は、外国人向けの総合観光案内所で、観光地の情報を紹介したり、外国語の観光案内印刷物や地図を無料提供しています。以前は、「i」案内所という名称でしたが、2007年4月1日から「ビジット・ジャパン案内所」に変更しました。県内には、「神奈川県観光協会観光案内所」(TEL:045-681-0007)、「横浜観光コンベンション・ビューロー横浜観光案内所」(TEL:045-441-7300)、「鎌倉市観光総合案内所」(TEL:0467-22-3350)「箱根町総合観光案内所」(TEL:0460-85-8911)等、10ヶ所にあります。

【日本語での問い合わせ】

県商業観光流通課 TEL:045-210-5623

●横浜いのちの電話外国語相談 (LAL)

困っていることや不安を誰にも相談できずに悩んでいませんか。LALは県と横浜市の支援を受けて始まったボランティア活動です。心の重荷をおろして生きる元気を見出してもらうことを願い、スペイン語・ポルトガル語で電話を通じて心の悩みの相談を受け付けています。秘密を守りお互いに宗教や思想を尊重します。また、相談員の養成も行っています。

ポルトガル語：045-336-2488

水曜10時～21時、土曜12時～21時

スペイン語：045-336-2477

水曜10時～14時、水曜～金曜19時～21時、土曜12時～21時

(日本語での悩み相談：045-335-4343 年中無休24時間対応可能)

【日本語での問い合わせ】

横浜いのちの電話 TEL:045-333-6163

または 県地域保健福祉課 TEL:045-210-4750

●こんな情報はこちらで手に入れましょう！(地震、防災に関すること)

Cómo prepararse para un gran terremoto “Procedimientos de Emergencia durante Terremotos”	http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/spa/jishin.pdf
Información sobre simulacros de emergencia fecha y lugar	Sección de prevención de catástrofes de su municipalidad
Cómo contactar a los miembros de su familia en tiempos de catástrofe	NTT Corporation (para mensajes de emergencias en catástrofes llame al “171”), y empresas de telefonía celular (Servicio de mensajes en caso de catástrofes)
Sitios de refugio y plan de distribución de información para emergencias	Sección de prevención de catástrofes de su municipalidad

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

●Red de Información “Visite Japón”

La Red de Información “Visite Japón” posee centros de información para turistas extranjeros, los cuales presentan los sitios turísticos y ofrecen guías y mapas gratuitamente. Antes la RIVJ se llamaba el Centro de Información “i”, pero el nombre fue cambiado por Red de Información “Visite Japón” a partir del 1º de abril de 2007.

La Red tiene diez centros en Kanagawa, incluyendo el Centro de Información al Turista de la Asociación Turística de la Prefectura de Kanagawa (Tel: 045-681-0007), el Centro del Visitante de la Estación Yokohama en la Oficina de Convenciones y Visitantes de Yokohama (Tel: 045-441-7300), el Servicio de Información Turística de la Ciudad de Kamakura (0467-22-3350), el Centro de Información Turística de Hakone (0460-85-8911), etc.

【Informes en japonés】

División de Comercio, Turismo y Distribución, G.P.K.

Tel: 045-210-5623

●Asesoramiento telefónico en idiomas extranjeros “Yokohama Inochi no Denwa” (LAL: Línea de Apoyo al Latino)

Llame a la LAL si tiene problemas, si está preocupado, o no tiene a nadie a quien consultar. La LAL es un grupo de voluntarios creado con el apoyo del G.P.K. y de la Ciudad de Yokohama. El personal ofrece servicios de consejería en español y portugués a las personas que sufren, para aliviar su ansiedad y alentarlos. La consejería es confidencial y serán respetadas su religión y sus ideas. También se realiza la formación de consejeros.

Portugués: 045-336-2488, mié., de 10:00 a 21:00 y sáb., de 12:00 a 21:00

Español: 045-336-2477, mié., de 10:00 a 14:00, mié. a vie., de 19:00 a 21:00 y sáb., de 12:00 a 21:00

(Consejería en japonés: 045-335-4343, 24 horas, todos los días, todo el año)

【Informes en japonés】

Yokohama Inochi no Denwa, Tel: 045-333-6163 o

División de Salud y Bienestar Social de la Comunidad, G.P.K.

Tel: 045-210-4750

●Si necesita información sobre la prevención para casos de terremotos y catástrofes, contacte al siguiente:

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

スペイン語：045-312-7555 (金曜日、第2火曜日)

9時～16時

* Para realizar consultas en idioma extranjero, por favor comuníquese con los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.

Español: 045-312-7555 (Viernes, 2º martes), 9:00 a 16:00

次号(春号)は、2008年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima “Edición de Primavera” está programada para marzo de 2008.

Editado y publicado por: División Internacional, K.P.G.
Tel: 045-210-3748